

РЕЗЮМЕ

Бу ишда чет тилини ўргатишда бир нечта замонавий услублар ёрдамида самарали мулоқот қилиш, ёзма, эшитиш ва ўқиш кўникмаларини ривожлантириш мақсадида фойдаланилади. Энг асосий услублардан: классика услуби, мулоқот услубларидан ташқари яна бир услубга эътибор берилган-бу лингвоижтимоиймаданий методдир. Бу ҳар бир тилини ўрганишда ўша халқ маданиятини, урф-одатини ўрганиш зарурлигини англатади.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются некоторые современные методы преподавания иностранного языка для специальных целей, суть которого заключается в развитии навыков изучения: аудирование, чтение, письмо и говорение. Процесс развития навыков происходит планомерно и даёт стабильные фундаментальные знания. Отмечается, что популярными методами на сегодняшний день являются: классические методы преподавания английского языка и коммуникативный метод.

SUMMARY

The article deals with some approaches in teaching foreign languages for specific purposes for developing four main skills: speaking, reading, writing and listening. The development of skills is realized gradually and gives stable fundamental knowledge. Today the classical methods and Communicative method are considered to be the popular methods in teaching English.

СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ ОКСЮМОРОНОВ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Г.Пренова - ассистент преподаватель

Узбекский государственный университет мировых языков

Таянч сўзлар: оксюморон, синтактик алоқа, қўшма сўз, услубий усул, бадий нутқ, атрибутив тузилмалар, қурилиш типи.

Ключевые слова: оксюморон, синтаксическая связь, сложные слова, стилистический приём, художественная речь, атрибутивные конструкции, структурный тип.

Key words: oxymoron, syntactical connection, compound words, stylistic device, artistic speech, attributive constructions, structural type.

Настоящая работа посвящается исследованию одной из малоисследованных проблем в современной лингвистике – образованию английских оксюморонов различных типов и их передаче на узбекский язык.

«Под оксюморонном обычно понимается такое сочетание атрибутивного характера, в котором значение определения по смыслу противоречит или логически исключает значение определяемого» [2:1958]. Многие исследователи расширяют формально-грамматические рамки оксюморона за счёт других видов синтаксических связей главного и зависимого слов и сочинительных сочетаний слов [1,3] оговаривая как обязательное ограничение, приписывание противоположных качеств одному предмету или явлению. Ещё более широкое понимание данного стилистического приёма включает в его состав сложные слова, в которых антонимичными значениями обладают две основы, и даже равные предложению предикативные центры, в которых подлежащее и сказуемое выражают противоположные смыслы. Структурные классификации оксюморонов выделяют различные типы синтаксических связей его компонентов, хотя некоторые из лингвистов ограничивают приём атрибутивными словосочетаниями.

Одной из самых распространённых грамматических структур оксюморона как разновидности противоречия в художественной речи является атрибутивная конструкция, «прилагательное + существительное» (Adj+N): "bitter sweeting" - "аччиқ – чучук"; "dead livestock" - "тирик мўрда"; "dark day" - "қора кун". Как видно, английские оксюмороны соответствуют оксюморонным сочетаниям в узбекском языке.

Иногда в оксюморонном сочетании наблюдается инверсированный порядок слов, т.е. первый компонент выражен существительным, а второй компонент - прилагательным, как, например, "agony happy" - "бахти қаро", в данном случае имеет место следующая структурная формула: N + Adj.

Оксюморонные сочетания, которые, имеют формулу Adv + Adj тоже считаются часто встречающимися. Они переводятся оксюморонными сочетаниями в узбекском языке, например: "cleanly untidy" - "тоза ифлос"; "awfully pretty" - "ёмон чиройли"; "a little big" - "озгина катта".

Встречаются также и другие структурные типы, которые очень редки: N + N; "Sun shade" - "қуёш сояси".....и.др.

Преобладающее большинство оксюморонных сочетаний можно отнести к первому и второму структурным типам, то в связи с этим наиболее часто в нашем исследовании встречаются примеры, относящиеся к этим структурным типам /обычно имеющие следующие структурные формулы: "Adj + N"; "Adv + Adj".

К именным оксюморонам относятся субстантивные (с грамматически главным словом - существительным, например "Sun shade" - "қуёш сояси") и адъективные (грамматически главное слово - прилагательное, "cleanly untidy"; "тоза ифлос"; awfully pretty " - "ёмон чиройли") оксюморонные сочетания.

Вышеупомянутые оксюмороны переводятся оксюморонными сочетаниями в узбекском языке.

Более глубокое изучение переводов даёт возможность выявить различные пути их перевода в различных языках.

Литература

1. Павлович Н.В. Семантика оксюморона. // Лингвистика и поэтика. -М.: «Наука», 1979.
2. Гальперин И.Р.Очерки по стилистике английского языка. -М.: Изд-во лит-ры на англ. языке, 1958.
3. Пастухова В.Я. Явление антонимии в русском языке. -Щадринск: 1971.

РЕЗЮМЕ

Мақола долзарб масалага бағишланган бўлиб, унда услубий усул сифатида оксюморон ва унинг ўзбек тилига таржимаси масалалари қаралган. Ҳар хил оксюморон тузилмалари таҳлил этилган, синтактик алоқанинг типлари ва уларнинг характери кўриб чиқилган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается актуальному вопросу стилистики – изучению стилистического приёма оксюморона и его перевод на узбекский язык. Рассматриваются различные типы оксюморонных сочетаний, типы синтаксических связей и их компонентов.

SUMMARY

The article deals with one of the actual issues of stylistics – the study of the stylistic device oxymoron, its translation into the Uzbek language. The author studies various types of word combinations with oxymoron and the types of syntactical connections of their components.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФАКУЛЬТАТИВНОЙ ВАЛЕНТНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Д.Утепбергенова - ассистент преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: валентлиқ, умумий категориялар, семантик компонентлар, локатив валентлиқ.

Ключевые слова: валентность, общекатегориальный, семантические компоненты, локативная валентность.

Key words: valency, common categorial, semantic components, locative valency.

Изучение языков широкого международного использования становится одной из общественно значимых проблем.

Правительство нашей страны уделяет огромное внимание изучению иностранных языков.

Постановление Президента Республики Узбекистан 1875 от 10 декабря 2012 года "О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков" ещё больше пробудило интерес к изучению иностранных языков.

Наша работа посвящается на сопоставительному изучению факультативной валентности в английском и каракалпакском языках.

Валентные связи слова, как известно, создаются благодаря особенностям его значения, наличия семантических компонентов, которые требуют заполнения каких-то смысловых значений. В связи с этим понятие факультативной валентности создаёт теоретические трудности; если образующий